



Gdynia dnia: 2022-09-26

Pismo: CRZP/198/2022/AZP

ul. Morska 81-87
bud. F pok. 226
81-225 Gdynia

www.umg.edu.pl

Zespół ds. Zamówień
Publicznych (AZP)

tel. 58 55 86 421
e-faks: 58 741 22 50

e-mail: zampubl@umg.edu.pl

WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ_1

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie Tryb podstawowy bez negocjacji - art. 275 pkt. 1 ustawy Pzp na **"Usługa redakcji w języku polskim oraz angielskim, składu i łamania publikacji (DTP), korekty po składzie, projektu graficznego okładek monografii konferencyjnych- powtórne"** – znak sprawy **CRZP/198/2022/AZP**.

Zamawiający, **Uniwersytet Morski w Gdyni**, działając na podstawie art. 284 ust. 6 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2021r. poz. 1129 z późn. zm.), udostępnia poniżej treść zapytań do Specyfikacji Warunków Zamówienia (zwanej dalej "SWZ") wraz z wyjaśnieniami:

Pytanie nr 1

1. Zamawiający tym razem, inaczej niż w poprzedniej edycji przetargu (CRZP/158/2022/AZP), całkowicie zwalnia Wykonawcę od odpowiedzialności za językową poprawność publikacji, ograniczając opracowanie redakcyjne wyłącznie do redakcji technicznej. Należy zatem rozumieć, że tekst przekazany Wykonawcy będzie materiałem zredagowanym nie tylko merytorycznie, ale też językowo oraz formalnie, w całości zaakceptowanym przez autora rozdziału - a więc w te aspekty publikacji Wykonawca w trakcie opracowania nie będzie ingerował. Temu oczekiwaniu przeczy jednak określony przez Zamawiającego zakres "korekt po składzie", do którego - obok czynności czysto technicznych - włączono również "usunięcie literówek", co oznacza konieczność ingerencji we właściwości językowe tekstu, a więc czytania go ze zrozumieniem. Taki zakres korekty jest, oczywiście, możliwy, lecz podnosi cenę opracowania, bo różnica między korektą wyłącznie techniczną a językową jest znacząca (zwłaszcza w języku angielskim). Proszę zatem o rewizję tego fragmentu OPZ i potwierdzenie jego sformułowania bądź zmianę.

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Usunięcie literówek nie wchodzi w zakres pracy Wykonawcy, za poprawność tekstu odpowiadają Autorzy. Ten zapis w warunkach przetargu to nasze niedopatrzenie.

2. W świetle powyższych uwag nie jest również jasne pojęcie korekty autorskiej. Mianowicie, jeżeli odnośne uwagi są trafne, autor opracowywanego materiału może ingerować również jedynie w jego



ul. Morska 81-87
bud. F pok. 226
81-225 Gdynia

www.umg.edu.pl

Zespół ds. Zamówień
Publicznych (AZP)

tel. 58 55 86 421
e-faks: 58 741 22 50

e-mail: zampubl@umg.edu.pl

Uniwersytet Morski w Gdyni

właściwości techniczne - a więc, najogólniej mówiąc, w jego układ - lecz nie we właściwości merytoryczne, formalne i językowe (bo te ustalił już wcześniej w porozumieniu z redaktorem naukowym publikacji). Stąd nie jest zrozumiałe, dlaczego plik do korekty autorskiej należy podać w formacie MS Word - "redakcja - (w Wordzie)", skoro Wykonawca będzie edytował publikację w innym programie - np. w InDesign, a więc jedynym formatem pliku możliwym do przekazania będzie .pdf. W konsekwencji również w formacie .pdf autor powinien dokonać korekty.

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Może być w .pdf, uwagi w tym pliku również można nanosić, tak że nie będzie z tym problemu.

3. Wszystkie woluminy publikacji będą tworzyć jedno wielotomowe wydawnictwo, poświęcone XI Międzynarodowej Konferencji. Zatem czy dla wszystkich sześciu tomów należy przewidzieć jeden layout, opracowany na podstawie wytycznych Zleceniodawcy - czy sześć różnych layoutów? Analogicznie rzecz ma się z okładką: jeden projekt okładki dla wszystkich tomów, z odpowiednimi zmianami napisów - czy sześć różnych projektów?

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Wszystkie tomy i okładki mają mieć ten sam layout, tę samą czcionkę itp., będą się jedynie różnić objętością i do tego trzeba będzie dostosować rozmiar okładki indywidualnie dla każdego tomu.

4. I na koniec: Konferencja już zamknięta, więc może są już znane objętości tekstów w jęz. polskim i angielskim? Nie muszę podkreślać, jako wielce ta informacja usprawniłaby (a może też obniżyła) wycenę zadania.

Stanowisko (wyjaśnienie) Zamawiającego:

Jeszcze nie wszystkie publikacje są po recenzjach, niemniej szacunkowa objętość tomów monografii będzie wynosiła około: 5 tomów będzie miało objętość między 8 a 10 arkuszy, jeden tom około 15 arkuszy. Liczba rozdziałów w monografiach wyniesie najprawdopodobniej od 8 do 19. Liczba znaków w poszczególnych rozdziałach waha się od około 21 tys. do ponad 30 tys. Mniej więcej połowa publikacji jest w języku angielskim.

Kierownik Zamawiającego lub
osoba upoważniona

Zespół ds. Zamówień Publicznych

Referent
Bednarska-Głoz
Aneta Bednarska-Głoz